

GOETHE

DER BÜRGERGENERAL

EIN LUSTSPIEL IN EINEM AUFZUGE

ZWEITE FORTSETZUNG DER BEIDEN BILLETS

EDITED BY

SYDNEY H. MOORE

LONDON

BLACKIE & SON, LIMITED, 50 OLD BAILEY

GLASGOW DUBLIN BOMBAY

1909

PREFACE

IN this little volume an attempt has been made to unite four things of supreme importance to the up-to-date modern-language teacher :

1. A text of great interest. Only those who have been through the drudgery of studying by conversational methods a text full of dry complicated sentences and wholly devoid of humour and human interest, can appreciate the prime necessity of this in the modern classroom.

2. A text having a distinct connexion with first-class literature. Too long the reproach has been thrown at us that a boy on the classical side studies masterpieces, whereas on the modern side he has to do only too often with works of an eighth or ninth rate order.

3. A text unencumbered with grammatical notes or translations. The placing of the former in a modern textbook is a crime. Just when by careful questioning, some leading grammatical law is about to be elicited from the class, the rumour will circulate, "It's in the notes,"—and all the skilled labour is thrown away, for that which is educed is never forgotten, whilst that which is read vanishes within the hour. Similar obstacles are presented by the translation of idioms or difficult passages.

4. A text accompanied by such exercises as shall suffice to test whether the work read has been mastered, whether its phraseology has been learnt, its idioms grasped, and its general content so acquired that a pupil can apply it not only in connexion with this particular author, but also in his ordinary German practice.

The text adopted is that of the complete works published by Cotta, and edited in thirty-six volumes by Karl Goedeke (Stuttgart, 1840). The spelling has been brought up to date, however, and one or two slight omissions made in order that the book might be used by all classes of readers. In every fourth exercise material is provided for free composition.

SYDNEY H. MOORE.

WELLING, 1909.

INTRODUCTION

I.

It is possible to know a great deal about Goethe and yet never to have read nor even to have heard of the *Bürgergeneral*. For Goethe was a man possessed of powers so infinitely diverse that his second or third rate works would alone suffice to build up a very considerable reputation for a lesser man. And yet, however much this little comedy may to-day be ignored, there can be no possible denial of the masterly way in which its slender materials are collected and welded together. Even so learned and conservative a critic as Goedeke is constrained to admit that in *Anlage und Ausführung ist der Bürgergeneral ein Muster- und Meisterstück*. Goethe himself, thirty-five years after its first appearance, and at a time when his critical insight was at its keenest, remarked to Eckermann that the *Bürgergeneral* "was, in its day, a very good drama," and that there was "throughout the piece that conciseness and sense of actuality which is the ideal of all dramatic art."¹ It must also have had no small popularity at the time, for we read that the deepest interest was manifested in it on the fifteen occasions when it was produced at the Weimar theatre, that Jacobi, Herder, and Heinrich Meyer all applauded it, and that no less a genius than Schiller set

¹ *Gespräche*, November 15, 1828.

about composing a farce with Schnaps as the leading figure—although unfortunately the attempt was finally consigned to that large mass of literary fragments always associated with the name of Schiller.

Something will be said below of the criticism and even abuse which have been launched against this lively little *jeu d'esprit*, but for the present it is sufficient to state that in the *Bürgergeneral* we have Goethe's nearest approach to pure comedy. Boundless as was his admiration for Molière,¹ the art of Molière was not his art. The "high seriousness" of life and letters was too omnipresent a reality to him. Such high seriousness, however, by no means rendered him inhuman or superhuman. That he could in actual life unbend and show himself friendly and genial and unassuming, innumerable instances may be found in his biography by all who list. That in letters, in addition to all his other majestic and magnificent powers, he could yet seize on the veritable elements of comedy and produce in eight days (two days less than was occupied in writing *The Merry Wives of Windsor* and seven less than *Les Fâcheux*) a brilliant and charming satirical farce of low life, the *Bürgergeneral* is a standing proof. It is not perhaps a masterpiece (notwithstanding the verdict of the eminent critic previously cited), and it never was claimed as such by its author; but it does focus for us with humour and irony and naturalness, and no small amount of playfulness, a certain phase of German life during the period 1791-1795; and for this reason, and for the unceasing interest which attaches to the great name of its author, the *Bürgergeneral* is worthy of more attention than it has as yet received from all lovers of German literature.

¹ cf. e.g. his noble words to Eckermann, May 12, 1825.

II.

At ten o'clock in the evening of June 18, 1788, Goethe arrived in Weimar from Italy. The Weimar he had so gladly quitted nearly two years earlier, however, existed for him no longer. Before his long journey he had been President of the Chamber, President of the War Department, chief adviser of the Duke, a minister overburdened with anxieties, a man of letters in whom fine frenzy and lofty imagination had been trammelled and confined by too long continued attention to affairs of state. When he returned, all was changed. For over twenty months he had been free. At his own request he had been relieved of his high official positions, merely retaining, at Carl August's desire, a seat on the Council "whenever his other affairs shall allow him to attend." In the land of light and ancient splendour his whole outlook had been changed. He had gone through a "new birth," *meine Wiebergeburt*. New ideals had laid hold upon him. Stillness, dignity, harmony, awe, were terms to which he now attached great and novel meanings. *Iphigenie*, *Egmont*, *Tasso*, themes he had for so long wrestled with in vain, now became vibrant with life; they were quickly recast, remoulded, and given forth to the world. *Faust*, too, modelled and remodelled incessantly since the old Strassburg days, now passed through a fresh stage of its evolution. Goethe returned to Weimar as a giant conscious of and exulting in his strength.

Weimar, on the other hand, had remained the small provincial Residenzstadt it had always been. Its stilted court ceremonial, its petty jealousies, scandals, squabbles, its self-consciousness, its dullness, its *esprit borné*, had altered in no whit. Between the Weimaraner and this

new Goethe what tie of sympathy could exist? The Geheimrat was "reserved," the people of Weimar were "stupid"! What were they to think of so silent and austere a beauty as that of *Sphigeneia*? Both poet and poems were wholly "unsympathetic" to them, and from the very first day there developed a coolness towards Goethe and, to a certain extent, a boycotting of his society which rendered his life extremely solitary until the commencement of his memorable friendship with Schiller in 1794. Not until the publication of *Hermann und Dorothea* three years later did he win back the affection and devotion of his neighbours again.¹

III.

The *Bürgergeneral*, ein Lustspiel in einem Aufzuge; zweite Fortsetzung der beiden Billets, appeared anonymously in 1793, but was almost immediately acknowledged as his own work by Goethe. For both its literary and circumstantial origin we must turn to France. In the year 1779 a comedy had been published by Florian, the fabulist and dramatist, entitled *Les Deux Billets*. Finding that the little plot had hit the fancy of the public, two continuations of it were written in 1782 and 1783, entitled respectively *Le Bon Ménage* and *Le Bon Père*. The first two parts of this gay trilogy were speedily Germanized (in 1782) by Christian Leberecht Heyne, a subordinate writer who under the *nom de guerre* of Anton Wall was accustomed to serve up to German theatre-goers those Parisian titbits which they so much

¹ It is needless here to go into the Vulpius affair. Even when due allowance is made for all the feeling engendered by that important event, however, it is certain the boycotting would have continued without it.

loved. *Les Deux Billets* thus became *Die beiden Billets*, oder der überlistete Dorfbarbier; Nachspiele in einem Aufzuge. With the German version of *Le Bon Ménage* we have here no further concern.

Heyne's Nachspiel was an immediate success. Görges and Röse (Florian's Arlequin and Argentine) made a charming pair of lovers, whilst Schnaps (possibly an unlucky anagram of the original "Scapin"!) became, in the hands of the actor Beck,¹ a universal favourite. Thereupon Heyne, displaying considerable skill, scribbled off a continuation to his own piece, entirely independent of Florian's two sequels, which he called *Der Stammbaum*; *erste Fortsetzung der beiden Billets*. Whether the word *erste* indicates that he purposed writing yet another sequel, it is impossible to state. What is certain is that the *Stammbaum*, in which a fourth character is introduced in the person of Märten, was received as cordially as its predecessor.

In 1790 the Weimar theatre, which had lain in ruins for years as the result of a fire, was rebuilt and re-opened, having Goethe as its first "Intendant." The great poet was thus speedily brought into connexion with many actors and many dramas, and amongst others with the actor Beck and with Anton Wall's two comedies. Hence it came about that, as he tells us in the *Rampagne in Frankreich*, "I found my mind so taken up with that rascally Schnaps, that a great desire seized me to give him yet another lease of life." This desire he carried out in April 1793, and on May 2, *Der Bürgergeneral*; *zweite Fortsetzung der beiden Billets* was staged, for the first time, at Weimar.

In writing his sequel, Goethe enjoyed this considerable

¹ cf. Goethe's praise of him in this rôle (*Tag- und Jahreshefte*, 1793).

advantage over Heyne, that no exposition whatever was needed, all the characters (save the two new ones he introduced, the Edelmann and the Richter) being already widely known and beloved. Yet the difference between the work of the two men is too great to be thus explained away. Florian's and Heyne's plays are the usual light comedy of intrigue and roguery. By adding to this the historical background of his age and showing at least one of the effects of the French Revolution in Germany, Goethe converts the trifling mumming of an hour into what he himself called a *Nachbildung des Zeitinns*, a portrayal of some of the events which exercised men's minds in 1793. Throughout he manifests a decided independence of handling as regards the work of his predecessor. "I have treated it," he writes in a letter to Jacobi, "in such fashion that it may be produced quite independent of the other two."

It is in his manipulation of the dialogue, however, that the hand of the master is most clearly perceived. Nothing more sparkling is to be found in the whole range of Goethe's accomplishment. Having at his side the actor Beck, and realizing by daily practical experience the actual needs of the theatre, he succeeds in composing a dialogue that never once flags. Sentences, ejaculatory phrases, sometimes a word only, trip one upon the heels of another, until we are irresistibly reminded of the brilliant fireworks of Congreve or the dazzling perfection of Marivaux. Not that the repartee in the *Bürgergeneral* is brilliant; Goethe never makes that mistake. His peasants are peasants, *Bauern* of an altogether unmistakable type. But he would seem to have gone on the principle of *omnes loquantur*, in order that the after-play might be one unceasing flow of merriment and laughter. And it is no wonder we find Schiller, twelve

years later, speaking of "the favour which it encounters and which is its due."¹

IV.

Quite a battle has been waged around the *Bürgergeneral*, concerning the way in which Goethe has there spoken of the French Revolution. Varied have been the grounds of attack. Goethe should not have exposed to ridicule a representative, even though he were but a soi-disant one, of the struggling patriots of France. The French Revolution was too great a subject to be made a mock of. The character of Schnaps is an insult to any nation. *Son rôle n'est point une parodie; c'est un travestissement*, writes Guizard, and he concludes a slashing attack with the sneer: *Si l'on me dit que le choix d'un tel sujet décèle dans son auteur un esprit léger, une philosophie moqueuse, un peu d'indifférence et d'incrédulité, j'en conviendrai sans peine. Schiller n'eût point fait le Citoyen Général*. And Gervinus brings up his heavy guns on the point that the great movements of any age should only be treated in literature with wholly destructive satire or with cordial welcome and recognition; they should never receive a merely ironic greeting.

Much ink would have been saved if more attention had been paid to Goethe's real attitude towards the French Revolution and to his real object in writing the *Bürgergeneral*. It is totally untrue to state that because in the early nineties Goethe wrote such fragmentary pieces as the *Groß Kophtha*, the *Bürgergeneral*, and the

¹ January 1805. In the same letter Schiller proposes various abbreviations in the *Bürgergeneral*, especially as regards the moralizing of the Edelmänn. Goethe in his reply agrees to try and make them; but he never did so.

Aufgeregt, he was ignorant of, or indifferent to, the immense scope and meaning of the Revolution. "From 1785 onwards," he says, "my mind was wholly occupied with the world-historic drama of the Present." Writing in 1823 he speaks of the long years during which he has been studying, to the exclusion of other things, the progress and results of that Revolution, and of his grenzenlosen Bemühung to "grapple with that most terrible of all upheavals both in its causes and in its effects." "When I look back across such a large tract of years I can clearly see how my wrestling with this incomprehensible subject for so long a time has crippled my poetic powers, and rendered them all but impotent." He speaks of his lack of courage to complete his *Natürliche Tochter* because of the impossibility of grasping the subject in all its vastness, and it is noteworthy that for a man who so greatly loved roundness and completeness in all his work, three of the comparatively few fragments he left bear on the Revolution — *Die Aufgeregt*, *Das Mädchen von Oberkirch*, and *Die natürliche Tochter*. In 1824 he remarked that he had had the advantage of being alive at the time of the Revolution, and that without that great movement as an inheritance, Napoleon would never have attained to such eminence. On another occasion (1827) he acknowledged its value in bringing about the romantic revival in French literature.

In face of an attitude so consistent, much criticism falls to the ground. If Goethe had from the first run mad on the question like Coleridge or Blake or Southey, who so delighted as the critics? But that was just what he would not do. His calm, steadfast doctrine of perfectibility was formed long before the Revolution arose; and for its successful application every kind of violence and

disturbance of order required to be kept at a distance: Alle Freiheits Apostel sie waren mir immer zuwider. *Il n'admettait dans la société comme dans la nature, says Bossert, que des transformations graduelles et régulières.* Struggle and conflict he recognized, but it was in the individual, not in the nation. Es sei Jeder vollendet in sich.

What was the real object of the Bürgergeneral, he reveals in one of his conversations with Eckermann. "It is true," he says, "I could be no friend of the French Revolution, for its horrors were too close to me and angered me daily and hourly, whereas its beneficent results were at that time not yet visible. Nor could I be indifferent to the fact that certain persons in Germany were trying to reproduce artificially scenes which in France were only the outcome of an inevitable necessity."¹ It was such persons, törige oder tödliche Unpatrioten,² whom in the Bürgergeneral Goethe sought to pillory. It was this "artificial" reproduction of scenes of bloodshed and insurrection against which his satire was directed. Not the patriots of France, not the members of the Jacobin Club even, but the Germans who, trading on the simplicity or the fears of their ignorant landsmen, endeavoured to bring about heartburn and violence and riot all over their country, were the originals of the arch-vagabond Schnaps, Citoyen Général.

¹ January 4, 1824.

² Letter to Bertuch, June 6, 1793.

Der Bürgergeneral

Personen

Köje.	Schnaps.
Görge.	Der Richter.
Märten.	Bauern.
Der Edelmann.	

Der Schauplatz ist in Märten's Hause, wie in den
vorigen Stücken.

Der Bürgergeneral

Ein Lustspiel in einem Aufzuge

Zweite Fortsetzung der beiden Billets

1. Auftritt

Röse. Göрге.

Göрге (der zum Hause mit einem Rechen herauskommt, spricht zurück). Hörst du, liebe Röse?

Röse (die unter die Türe tritt). Recht wohl, lieber Göрге! 5

Göрге. Ich gehe auf die Wiese und ziehe Maulwurfs-
haufen auseinander.

Röse. Gut.

Göрге. Hernach seh' ich, wie es auf dem Acker
ausfieht. 10

Röse. Schön! Und dann kommst du aufs
Krautland und gräbst und findest mich da mit dem
Frühstück.

Göрге. Und da setzen wir uns zusammen und
lassen es uns schmecken. 15

Röse. Du sollst eine gute Suppe haben.

Göрге. Wenn sie noch so gut wäre! Du mußt
mitessen, sonst schmeckt sie mir nicht.

Röse. Mir geht's ebenso.

Göрге. Nun leb wohl, Röse! 20

Röse geht, bleibt stehen, sieht sich um; sie werfen sich Fuß-
hände zu, er kehrt zurück.)

Göрге. Höre, Röse! — die Leute reden kein wahr
Wort.

Röse. Selten wenigstens. Wie so?

Görge. Sie sagen, als Mann und Frau hätte man sich nicht mehr so lieb, wie vorher. Es ist nicht wahr, Röse. Wie lange haben wir uns schon?
5 Wart!

Röse. Zwölf Wochen.

Görge. Wahrhaftig! Und da ist immer noch Görge und Röschen, und Röschen und Görge wie vorher. Nun leb wohl!

¹⁰ **Röse.** Leb wohl! Wie oft haben wir das nicht schon gesagt!

Görge (entfernt sich). Und wie oft werden wir es noch sagen!

Röse. Und uns immer wieder suchen und finden.

¹⁵ **Görge** (stille stehend). Das ist eine Lust!

Röse. Ich komme gleich nach. Leb wohl!

Görge (gehend). Leb wohl!

Röse (unter der Türe). Görge!

Görge (zurückkommend). Was gibt's?

²⁰ **Röse.** Du hast was vergessen.

Görge (sich ansehend). Was denn?

Röse (ihm entgegen springend). Noch einen Kuß!

Görge. Liebe Röse!

Röse. Lieber Görge! (Küssend.)

2. Auftritt

²⁵ Die Vorigen. Der Edelmann.

Edelmann. Brav, ihr Kinder! Brav! an euch merkt man nicht, daß die Zeit vergeht.

Görge. Wir merken's auch nicht, gnädiger Herr.

Röse (bedeutend). Sie werden's auch bald nicht
³⁰ mehr merken.

Edelmann. Wie so?

Röse. Machen Sie nur kein Geheimniß daraus!

— Sie ist ja so hübsch.

Edelmann (lächelnd). Wer?

Görge. hm! Röse, du hast recht. Ja wohl, 5
recht hübsch.

Röse. Und Sie sind auch so ein schöner junger
Herr.

Edelmann. Görge! darf sie das sagen?

Görge. Jetzt eher als sonst. Denn ich will's nur 10
gestehen, ich bin oft eifersüchtig auf Sie gewesen.

Edelmann. Du hast's auch Ursache gehabt. Röse
gefiel mir immer.

Röse. Sie scherzen, gnädiger Herr.

Görge. Es ist mir nur immer gar zu ernstlich 15
vorgekommen.

Röse. Er hat mich oft genug gequält.

Görge. Und sie mich auch.

Edelmann. Und jetzt?

Görge. Jetzt ist Röse meine Frau, und ich denke, 20
eine recht brave Frau.

Edelmann. Das ist gewiß.

Röse (bedeutend). Und Sie? —

Edelmann. Nun?

Görge (mit Bücklingen). Darf man gratulieren? 25

Edelmann. Wozu?

Röse (sich neigend). Wenn Sie's nicht ungnädig
nehmen wollen.

Görge. Sie werden auch bald ein allerliebstes
Weibchen haben. 30

Edelmann. Daß ich nicht wüßte.

Röse. In wenig Tagen leugnen Sie es nicht
mehr.

Görge. Und sie ist so liebenswürdig.

Edelmann. Wer denn?

Röse. Fräulein Karoline, die neulich mit der alten Tante hier zum Besuche war.

Edelmann. Daher habt ihr euren Argwohn?
5 Wie ihr sein seid!

Görge. Ich dächte doch, so etwas ließe sich einsehen.

Röse. Es ist recht schön, daß Sie sich auch verheiraten.

10 **Görge.** Man wird ein ganz anderer Mensch, Sie werden's sehen.

Röse. Jetzt gefällt mir's erst zu Hause.

Görge. Und ich meine, ich wäre dadrin im Hause geboren.

15 **Röse.** Und wenn der Vater die Zeitungen liest und sich um die Welthandel bekümmert, da drücken wir einander die Hände.

Görge. Und wenn der Alte sich betrübt, daß es draußen so wild zugeht, dann rücken wir näher
20 zusammen und freuen uns, daß es bei uns so friedlich und ruhig ist.

Edelmann. Das Beste, was ihr tun könnt.

Röse. Und wenn der Vater gar nicht begreifen kann, wie er die französische Nation aus den Schulden
25 retten will, da sag' ich: Görge, wir wollen uns nur hüten, daß wir keine Schulden machen.

Görge. Und wenn er außer sich ist, daß man allen Leuten dort ihre Güter und ihr Vermögen nimmt, da überlegen wir zusammen, wie wir das
30 Gütchen verbessern wollen, das wir von dem Vottogelbe zu kaufen gedenken.

Edelmann. Ihr seid gescheite junge Leute.

Röse. Und glücklich.

Edelmann. Das hör' ich gern.

Görge. Sie werden's auch bald erfahren.

Röfe. Das wird wieder eine Lust auf dem Schlosse werden!

Görge. Als wie zu Lebzeiten Ihrer seligen Frau Mama. 5

Röfe. Zu der man immer ließ, wenn jemand krank war.

Görge. Die einem so guten Spiritus auflegte, wenn man sich eine Beule gestoßen hatte.

Röfe. Die so gute Salben wußte, wenn man sich verbrannt hatte. 10

Edelmann. Wenn ich heirate, will ich mich nach einem Frauenzimmer umsehen, die ihr ähnlich ist.

Görge. Die ist schon gefunden.

Röfe. Ich denk's. Sei'n Sie nicht böse, gnädiger Herr, daß wir so vorlaut sind. 15

Görge. Wir können's aber nicht abwarten —

Röfe. Sie so glücklich zu sehen als uns.

Görge. Sie müssen nicht länger zögern.

Röfe. Es ist verlorne Zeit. 20

Görge. Und wir haben schon den Vorsprung.

Edelmann. Wir wollen sehen.

3. Auftritt

Die Vorigen. Märlen am Fenster.

Märlen. Röse! Röse! Wo bleibt das Frühstück?

Röfe. Gleich! Gleich! 25

Märlen. Muß ich schon wieder warten! (Das Fenster zu.)

Röfe. Den Augenblick.

Görge. Mach nur, Röse.

Röfe. Da werd' ich ausge schmält. 30

Edelmann. Daran ist der Kuß schuld, über den ich euch ertappte. Ich vergaß auch darüber mein Willdbret.

Görge. Ihre Freundlichkeit ist schuld, gnädiger Herr!

Röse. Ja wohl. Ich vergaß darüber den Vater.

Görge. Und ich Wiese, Aker und Krautland.

Edelmann. Nun denn, jedes auf seinen Weg!

(Unter wechselseitigen Begrüßungen an verschiedenen Seiten ab, und Röse ins Haus.)

4. Auftritt

Märtens Stube, mit einem Kamin, einigen Schränken, einem Tisch mit Stühlen. An der Seite ein Fenster. Gegenüber eine angelehnte Leiter.

Märten. Röse.

Märten. Röse, wo bist du?

Röse. Hier, Vater.

Märten. Wo bleibst du?

Röse. Der gnädige Herr kam gegangen, und wie er so gut ist, schwakte er mit uns.

Märten. Und mein Kaffee?

Röse (auf den Kamin deutend). Steht hier.

Märten. Das seh' ich. Aber die Milch?

Röse. Ist gleich warm. (Geht nach dem Schranke, öffnet ihn mit einem Schlüssel des Bundes, das sie anhängen hat, nimmt Rahm heraus und setzt ihn in den Kamin.)

Märten (inbessen). Röse, das ist nicht hübsch.

Röse (beschäftigt). Was denn, Vater?

Märten. Daß du mich ganz und gar über Gorgen vergißt.

Röse (wie oben). Wie so?

Märten. Mit ihm hast du geplaudert; für ihn hast du gesorgt.

Röse. Auch, Vater. Ich hab' ihm ein Butterbrot gegeben.

Märten. Für ihn allein sorgst du.

Röse. Nicht doch! Für Euch so gut, wie für ihn. 5

Märten. Und doch versprachst du mir, wenn ich dich heiraten ließe —

Röse. Sollte alles bleiben vor wie nach.

Märten. Hältst du nun Wort?

Röse. Gewiß. Hier ist der Kaffee. 10

Märten. Bist du alle Morgen gleich bei der Hand wie sonst?

Röse. Hier ist die Milch. (Sie läuft wieder nach dem Schranke.)

Märten. Und muß ich nicht auf alles warten? 15

Röse. Hier die Tasse! der Löffel! der Zucker! Wollt Ihr auch ein Butterbrot?

Märten. Nein, nein. — Du bleibst mir die Antwort schuldig.

Röse (auf das Frühstück deutend). Hier steht sie. 20

Märten. Es mag gut sein. Erzähle mir etwas!

Röse. Ich muß fort.

Märten. Schon wieder.

Röse. Görgen die Suppe bringen, der mag den Kaffee nicht. 25

Märten. Warum ißt er sie nicht zu Hause?

Röse. Er will erst was arbeiten. Auf dem Krautlande hat er eine Laube gebaut, da machen wir ein Feuerchen an, wärmen die Suppe und verzehren sie miteinander. 30

Märten. So geh hin! Es ist doch nicht anders.

Röse. Wie meint Ihr?

Märten. Vater und Mutter verläßt ihr und folgt dem Manne nach.

Röse. So soll's ja sein.

Märten. Geh nur!

Röse. Zu Mittag sollt Ihr ein gut Essen haben; ich sage nicht, was.

5 **Märten.** Schon recht.

Röse. Seid nicht verbrießlich.

Märten. Nein doch!

Röse. So lebt wohl!

Märten. Geh nur! Ich komme auch hinaus.

5. Auftritt

10 Märten allein, sitzend und trinkend.

Es ist gut, daß sie geht. Schnaps sagte mir gestern im Vorbeigehn: wenn die Kinder im Felde wären, wollte er mich besuchen und mir viel Neues erzählen. — Ein vertrackter Kerl, der Schnaps! 15 Alles weiß er! — Wenn er nur mit Görgen besser stände! Aber der hat geschworen, wenn er ihn wieder im Hause trifft, will er ihn lederweich schlagen. Und Göрге hält sein Wort. — Ein guter Bursch! ein heftiger Bursch! — Ich höre was. (An der Türe.) 20 Ha! Ha! Schnaps — Da ist er ja.

6. Auftritt

Märten. Schnaps.

Schnaps (hereinsehend). Seid Ihr allein, Vater Martin?

Märten. Nur herein!

25 **Schnaps** (einen Fuß hereinsetzend). Görgen sah ich gehen; ist Röse nach?

Märten. Ja, Gebatter Schnaps. Wie immer.

Schnaps. Da bin ich.

Märten. Ihr seid vorsichtig.

Schnaps. Das ist die erste Tugend.

Märten. Wo kommt Ihr her?

Schnaps. Hm! Hm!

Märten. Seit acht Tagen hat man Euch nicht gesehen.

Schnaps. Ich glaub' es.

Märten. Habt Ihr auswärts eine Kur verrichtet?

Schnaps. Vater Martin! — Ich habe kurieren gelernt. 10

Märten. Gelernt? — Als wenn Ihr noch was zu lernen brauchtet.

Schnaps. Man lernt nie aus.

Märten. Ihr seid bescheiden.

Schnaps. Wie alle große Männer. 15

Märten. Nun, was die Größe betrifft — Ihr seid ja kleiner als ich.

Schnaps. Vater Martin, davon ist die Rede nicht. Aber hier! hier! (Auf die Stirn deutend.)

Märten. Ich verstehe. 20

Schnaps. Und da gibt's Leute in der Welt, die das zu schätzen wissen.

Märten. Ohne Zweifel.

Schnaps. Da findet man Zutrauen —

Märten. Ich glaub's. 25

Schnaps. Da erfährt man —

Märten (ungeduldig). Was denn? Sagt!

Schnaps. Und erhält Aufträge.

Märten. Geschwind! Was gibt's?

Schnaps (bedeutend). Man wird ein Mann von 30
Einfluß.

Märten. Ist's möglich?

Schnaps. In wenig Tagen erfährt Ihr's.

Märten. Nur gleich! Nur heraus damit!

Schnaps. Ich kann nicht. Schon das ist genug gesagt.

Märten (bedenklich). Gebatter Schnaps —

Schnaps. Was gibt's?

5 **Märten.** Seht mich an!

Schnaps. Nun?

Märten. Gerad' in die Augen!

Schnaps. So?

Märten. Scharf!

10 **Schnaps.** Zum Fenster! Ich seh' Euch ja an. Mich wundert's, daß Ihr meinen Blick ertragen könnt.

Märten. Hört!

Schnaps. Was soll's?

Märten. Wäre das, was Ihr zu erzählen habt

15 **Schnaps.** Wie meint Ihr?

Märten. Nicht etwa wieder so eine Historie?

Schnaps. Wie könnt Ihr so denken?

Märten. Oder —

Schnaps. Nicht doch, Vater Martin!

20 **Märten.** Oder von den vielen Schnäpfen, Euren hochansehnlichen Vorfahren?

Schnaps. Das war Scherz, lauter Scherz! Nun fängt's an, Ernst zu werden.

Märten. Überzeugt mich!

25 **Schnaps.** Nun denn! Weil Ihr's seid.

Märten. Ich bin äußerst neugierig.

Schnaps. So hört! — Sind wir auch sicher?

Märten. Ganz gewiß! Göрге ist auß' Feld und Röße zu ihm.

30 **Schnaps** (mit Vorbereitung). Sperrt die Ohren auf! sperrt die Augen auf!

Märten. So macht denn fort!

Schnaps. Ihr habt oft gehört. — Es lauscht doch niemand?

Märten. Niemand.

Schnaps. Daß die berühmten Jakobiner — es ist doch niemand versteckt?

Märten. Gewiß nicht!

Schnaps. Geheite Leute in allen Ländern auf- 5 suchen, kennen, benutzen.

Märten. So sagt man.

Schnaps. Nun ist mein Ruf — ich höre jemand.

Märten. Nein doch!

Schnaps. Mein Ruf über den Rhein erschollen — 10

Märten. Das ist weit.

Schnaps. Und man gibt sich schon seit einem halben Jahre alle erdenkliche Mühe —

Märten. So fährt nur fort!

Schnaps. Mich für die Sache der Freiheit und 15 Gleichheit zu gewinnen.

Märten. Das wäre!

Schnaps. Man kennt in Paris meinen Ver- stand —

Märten. Gi! Gi! 20

Schnaps. Meine Geschicklichkeit.

Märten. Kurios!

Schnaps. Genug, die Herren Jakobiner sind seit einem halben Jahre um mich herumgeschlichen, wie die Räte um den heißen Brei! 25

Märten. Ich kann mich nicht genug verwun- dern!

Schnaps. Bis man mich vor acht Tagen in die Stadt bestellte.

Märten. Ihr solltet einen Fremden kurieren, der 30 das Bein gebrochen hatte. So sagtet Ihr.

Schnaps. So hatte man mir gesagt.

Märten. Wir wunderten uns.

Schnaps. Ich auch.

Märten. Ob's denn nicht auch in der Stadt
Chirurgen gebe?

Schnaps. Genug, ich wunderte mich — und ging.

Märten. Da habt Ihr wohl getan.

5 **Schnaps.** Ich finde meinen Patienten.

Märten. Wirklich?

Schnaps. Und wie ich den Fuß aufbinde —

Märten. Nun?

Schnaps. Ist er so gesund wie meiner.

10 **Märten.** Was?

Schnaps. Ich erstaune!

Märten. Das glaub' ich.

Schnaps. Der Herr lacht —

Märten. Natürlich.

15 **Schnaps.** Und fällt mir um den Hals.

Märten. Ist's möglich!

Schnaps. Bürger Schnaps! ruft er aus.

Märten. Bürger Schnaps? das ist kurios!

Schnaps. Wertester Bruder!

20 **Märten.** Und weiter?

Schnaps. Genug, er eröffnete mir alles.

Märten. Was denn?

Schnaps. Daß er ein Abgesandter des Jakobiner-
klubs sei.

25 **Märten.** Wie sah er denn aus?

Schnaps. Wie ein andrer Mensch.

Märten. Habt Ihr Euch nicht vor dem Manne
gefürchtet?

Schnaps. Ich mich fürchten?

30 **Märten.** Und habt mit ihm gesprochen, wie mit
Curesgleichen?

Schnaps. Natürlich! — Alle Menschen sind gleich.

Märten. So sagt nur!

Schnaps. Was, soll ich alles weisläufig erzählen?

Märten. Ich hör' es gern.

Schnaps. Er nahm mich in seine Gesellschaft auf.

Märten. Wie ging das zu?

Schnaps. Mit vielen Ceremonien.

Märten. Die möcht' ich wissen. 5

Schnaps. Ihr könnt alles sehen.

Märten. Wie so?

Schnaps. Geht acht! Hier im Barbierjacke trage
ich das ganze Geheimniß.

Märten. Ist's möglich? 10

Schnaps. Schaut her!

Märten. Laßt sehen!

Schnaps. Eins nach dem andern.

Märten. Nur zu!

Schnaps. (nach einer Pause). Erstlich umarmt' er 15
mich nochmal.

Märten. Ein höflicher Herr!

Schnaps. Das dank' ihm der Hentfer!

Märten. Ich wüßte nicht —

Schnaps. Dann bracht' er — (Er bringt eine rote 20
Mütze hervor.)

Märten. Das rote Käppchen? Ihr seid ja kein
Ghemann.

Schnaps. Ungeachtet! — Die Freiheitsmütze.

Märten. Laßt sehen! 25

Schnaps. Und setzte mir sie auf. (Er setzt das
Käppchen auf.)

Märten. Ihr seht schnatijch aus!

Schnaps. Ferner den Rock. (Er zieht eine National-
uniform hervor.) 30

Märten. Das ist ein schmuckes Kleid.

Schnaps. Helft mir, Vater, es ist ein bißchen knapp.

Märten. (indem sie sich mit Anziehen plagen). O, das
ist eine Not! das zwingt!

Schnaps. Das ist die Uniform der Freiheit.

Märten. Da ist mir meine weite Bauerjacke doch lieber.

Schnaps. Nun seht her! Was sagt Ihr zu dem
5 Säbel?

Märten. Gut!

Schnaps. Nun die Kofarde?

Märten. Ist das die Nationalkofarde?

Schnaps. Freilich. (Steckt sie auf den Hut.)

10 **Märten.** Wie sie den alten Hut nicht ziert!

Schnaps. Möchtet Ihr nicht auch so eine tragen?

Märten. Es käme drauf an.

Schnaps. Wie mich der Fremde so angezogen hatte —

15 **Märten.** Er selbst?

Schnaps. Freilich. Wir bedienen jetzt alle einander.

Märten. Das ist hübsch.

Schnaps. So sagte er —

20 **Märten.** Ich bin neugierig.

Schnaps. Ich habe schon viele hier im Lande angeworben —

Märten. So ist das doch wahr.

Schnaps. Aber keinen gefunden, auf den ich
25 mehr Vertrauen setzte, als auf Euch.

Märten. Das ist schmeichelhaft.

Schnaps. So erfüllt nun meine Hoffnungen —

Märten. Und wie?

Schnaps. Geht zu Euren Freunden und macht sie
30 mit unsern Grundsätzen bekannt.

Märten. Laßt sie hören!

Schnaps. Gleich! — Und wenn Ihr tausend redliche —

Märten. Tausend Redliche? Das ist viel!

Schnaps. Wohlbedenkende und beherzte Leute beisammen habt —

Märten. Nun?

Schnaps. So fangt die Revolution in Eurem Dorfe an! 5

Märten. In unserm Dorfe? Hier, in unserm Dorfe?

Schnaps. Freilich!

Märten. Behüt' uns Gott!

Schnaps. Ei! wo denn? 10

Märten. Eh! was weiß ich? Da oder dort! überall! Nur nicht hier.

Schnaps. Hört nur, nun kommt das Wichtigste.

Märten. Noch was Wichtigers?

Schnaps. Fangt die Revolution an! sagte er. 15

Märten. Gnad' uns Gott!

Schnaps. Ich gebe Euch dazu völlige Autorität und mache Euch hiermit —

Märten. Wozu?

Schnaps. Zum Bürgergeneral. 20

Märten. Zum General? — Herr Schnaps, Herr Schnaps! das klingt nun fast wieder nach dem ostindischen Generalgouverneur.

Schnaps. Stille! es ist nicht Zeit, zu scherzen.

Märten. Es scheint. 25

Schnaps. Und zum Zeichen geb' ich Euch diesen Schnurrbart —

Märten. Einen Schnurrbart?

Schnaps. Den jeder Bürgergeneral tragen muß.

Märten. Ist's möglich! 30

Schnaps. (hat den Schnurrbart angeheftet). Ihr habt nun ein Ansehen —

Märten. Wahrhaftig!

Schnaps. Eine Autorität —

Märten. Zum Erstaunen!

Schnaps. Und an der Spitze der Freigesinnten werdet Ihr Wunder tun.

Märten. Ohne Zweifel, Herr General.

5 **Schnaps.** Man sagt nicht: Herr General. Man sagt: Mein General! Bürgergeneral! — Es ist kein Mensch ein Herr.

Märten. Mein General!

Schnaps. Was gibt's, Bürger?

10 **Märten.** Ich bin nur ein Bauer.

Schnaps. Wir sind alle Bürger.

Märten. So sagt mir nur, wo das hinaus will?

Schnaps. Unsere Grundsätze heißt man das.

Märten. Worauf es hinaus will?

15 **Schnaps.** Ja.

Märten. Ich dachte fast, es ginge auf Schläge hinaus.

Schnaps. Nun müßt Ihr hören —

Märten. Was denn?

20 **Schnaps.** Die Grundsätze, die ich ausbreiten soll.

Märten. Die hatt' ich ganz und gar vergessen.

Schnaps. Hört!

Märten (der zufälligerweise im Auf- und Abgehen an das Fenster kommt). O weh!

25 **Schnaps.** Was gibt's?

Märten. Herr General! Mein General — da kommt Sorge den Berg herein.

Schnaps. Verflucht!

Märten. Herr — mein General! Er hat einen
30 großen Prügel.

Schnaps (nach dem Fenster laufend). Ich bin in großer Verlegenheit.

Märten. Das glaub' ich.

Schnaps. Ich fürchte —

Märten. So kommt mir's vor.

Schnaps. Meint Ihr etwa Sorgen?

Märten. Nein doch, den Prügel.

Schnaps. Nichts in der Welt, als verraten zu werden.

5

Märten. Da habt Ihr recht.

Schnaps. Die gute Sache würde leiden, wenn man unsre Absicht zu früh entdeckte.

Märten. Gewiß.

Schnaps. Versteckt mich!

10

Märten. Steigt auf den Boden!

Schnaps. Ja! Ja!

Märten. Nur unters Heu.

Schnaps. Ganz recht.

Märten. Nur fort, Herr General! Der Feind 15
ist in der Nähe.

Schnaps. Geschwind den Sack her! (Er nimmt den
Barbierjack auf.)

Märten. Fort! Fort!

Schnaps. (indem er die Leiter hinauffsteigt). Verratet 20
mich ja nicht!

Märten. Nein, nein!

Schnaps. Und denkt nicht, daß ich mich fürchte.

Märten. Nicht doch!

Schnaps. Lauter Klugheit!

25

Märten. Die ist zu loben. Nur zu!

Schnaps. (ganz oben, indem er hineinsteigt). Lauter
Klugheit!

7. Auftritt

Märten. Görge mit einem Stock.

Görge. Wo ist der Schurke?

Märten. Wer?

Görge. Ist es wahr, Vater?

5 **Märten.** Was denn?

Görge. Röse sagte mir, sie hätte, da sie weggegangen wäre, Schnapsen ins Haus schleichen sehen.

Märten. Er kam; ich habe ihm aber gleich die Wege gewiesen.

10 **Görge.** Da habt Ihr wohl getan. Ich schlag' ihm Arm und Bein entzwei, wenn ich ihn hier antreffe.

Märten. Du bist gar zu aufgebracht.

Görge. Was? nach allen den Streichen?

15 **Märten.** Das ist vorbei.

Görge. Er hat noch keine Ruhe. Jetzt, da Röse meine Frau ist —

Märten. Was denn?

20 **Görge.** Hört er nicht auf, uns zu necken, uns zu beunruhigen.

Märten. Und wie denn?

Görge. Da sagt er zu Rösen im Vorbeigehen: Guten Abend, Röse! Wie Ihr doch allen Leuten in die Augen steckt! Der Offizier, der da durchritt, hat
25 nach Euch gefragt.

Märten. Das kann wohl wahr sein.

Görge. Was braucht er's wieder zu sagen? Nein, es sind lauter Lügen.

Märten. Wahrscheinlich.

30 **Görge.** Er ist alles imstande.

Märten. Ich glaub's wohl.

Görge. Und Röse gibt ihm immer was ab, wie

er's verdient, und der böje Kerl trägt's ihr nach.
Ich fürchte, er tut uns einen Poßien.

Märten. So böje ißt er doch nicht. Er spaßt
nur.

Görge. Ein schöner Spaß! Ich will ihn aber 5
treffen.

Märten. Nimm dich in acht! das kostet Strafe.

Görge. Die bezahlt' ich gern. Und ich will's ihm
gedenken, daß er mich jezt von Rösen weggesprengt
hat. Wenn er nur nicht gar draußen bei ihr ißt! 10
Geschwind, geschwind! ich muß fort. (Eilig ab.)

8. Auftritt

Märten, hernach Schnaps

Märten. Ein Glück, daß er ihn nicht vermutet!
Das hätte schöne Händel gejezt! (Am Fenster.) Wie
er läuft! Er ißt schon am Berge. Nun kann mein 15
General wieder aus dem Hinterhalte hervorkommen.
Es ißt doch kurios, daß jezt die schlimmsten Leute
immer in die Höhe kommen! Man ließt's in allen
Zeitungen. Der da oben taugt nun ganz und
gar nichts, und kommt zu solchen Ehren! Wer 20
weiß, was noch daraus wird! Es sind gefährliche
Zeiten; man weiß gar nicht mehr, wen man um
sich hat. Auf alle Fälle will ich ihm schmeicheln.
Er nußt mir wohl wieder. — Mein General!

Schnaps (an der Bodentüre. Es fällt Heu herunter). Ist 25
er fort?

Märten. Schon weit weg.

Schnaps (mit Heu bedeckt). Ich komme schon.

Märten. Ihr seht verzweifelt aus, General
Schnaps. 30

Schnaps (auf der Leiter sich reinigend). Das ist im Felde nicht anders; man kann nicht alles sauber haben.

Märten. Kommt nur herunter!

5 **Schnaps.** Ist er wirklich fort?

Märten. Schon weit weg. Er war besorgt, Ihr möchtet indeß zu Rösen schleichen, und lief, als wenn es hinter ihm brennte.

Schnaps (herunterkommend). Vortrefflich! Nun schließt
10 mir aber die Haustür zu!

Märten. Das sieht verdächtig aus.

Schnaps. Besser verdächtig, als ertappt. Schließt zu, Vater Märten! Mit wenig Worten sag' ich Euch alles.

15 **Märten** (gehend). Nun gut.

Schnaps. Wenn jemand pocht, pack' ich ein und schleiche mich zur Hintertür hinaus; und Ihr macht, was Ihr wollt.

9. Auftritt

Schnaps, nachher Märten.

20 **Schnaps.** Wenn ich ihm nur erst ein Frühstück abgewonnen hätte! Eine rechte Schande! ein reicher Mann und immer so knauserig! (Er schleicht an den Schränken herum.) Alles verschlossen wie gewöhnlich, und Röse hat wieder die Schlüssel mit. — Hernach
25 brauch' ich noch ein paar Laubtaler patriotische Kontribution. (Wieder am Schranke.) Die Türen klappern, die Schlösser sind schlecht verwahrt. Der Magen knurrt, der Beutel noch ärger. Schnaps! Bürgergeneral! Friß dran! mach ein Probestück
30 deines Handwerks!

Märten (zurückkommend). Alles ist verwahrt. Nun seid kurz.

Schnaps. Wie es die Sache zuläßt.

Märten. Ich fürchte, die Kinder kommen zurück.

Schnaps. Das hat Zeit. Wenn sie beisammen sind, wissen sie nicht, wenn's Mittag oder Abend ist.

Märten. Ihr wagt am meisten.

Schnaps. So hört mich!

Märten. So macht fort!

Schnaps (nach einer Pause). Doch wenn ich be- 10
denke —

Märten. Noch ein Bedenken?

Schnaps. Ihr seid ein gescheiter Mann, das ist wahr.

Märten. Großen Dank!

15

Schnaps. Doch ohne Studien.

Märten. Das ist meine Sache nicht.

Schnaps (wichtig). Den guten, unstudierten Deutschen, die man sonst den gemeinen Mann zu nennen pflegte — 20

Märten. Nun?

Schnaps. Trägt man eine Sache besser durch Exempel, durch Gleichnisse vor.

Märten. Das läßt sich hören.

Schnaps. Also zum Exempel — (Er geht heftig auf 25
und nieder und stößt an Märten.)

Märten. Zum Exempel: das ist grob.

Schnaps. Verzeiht, ich war in meiner Revolutionslaune.

Märten. Die gefällt mir ganz und gar nicht. 30

Schnaps. Zum Exempel — (auf Märten losgehend).

Märten. Bleibt mir vom Leibe!

Schnaps. Zum Exempel, wir haben uns vereinigt.

Märten. Wer?

Schnaps. Wir beide und noch neunhundert-neunundneunzig.

Märten. Ehrliche Leute?

Schnaps. Das macht tausend.

5 **Märten.** Richtig.

Schnaps. Gehen wir gewaffnet auf den Edelhof, mit Flinten und Pistolen —

Märten. Wo sollen die Flinten und Pistolen herkommen?

10 **Schnaps.** Das findet sich alles. Seht Ihr nicht, daß ich schon einen Säbel habe? (Er nimmt Märten an die eine Seite des Theaters.)

Märten. Ei wohl!

Schnaps. Wir ziehen auf den Edelhof und
15 stellen den Edelmann zur Rede. Da kommen wir nun hinein. (Er agiert das Hereinkommen.)

Märten (macht sich los). Hört nur, ich muß Euch sagen, ich mag nicht mitgehen. Wir sind dem Edelmann viel Dank schuldig.

20 **Schnaps.** Narrenspößen! Dankbarkeit ist das, was Ihr zum voraus abschaffen müßt.

Märten. Wie ist das möglich?

Schnaps. Es ist ganz natürlich. Schafft sie nur ab! Ihr werdet finden, der Undank ist die be-
25 quemste Sache von der Welt.

Märten. Sätt' ich nicht gedacht!

Schnaps. Probiert's und kommt! Macht keine Umstände, es ist ja nur ein Gleichniß.

Märten. Ja so! ein Gleichniß.

30 **Schnaps** (nimmt ihn wieder an die Seite). Nun kommen wir herein. — Aber, wißt Ihr was?

Märten. Nun?

Schnaps. Es ist besser, daß Ihr den Edelmann macht. (Er führt ihn hinüber.) Stellt Euch hierher!

Märten. Meinetwegen.

Schnaps. Ich komme mit dem Bürgerausschuß.

Märten. Mit den neunhundertneunundneunzig?

Schnaps. Drüber oder drunter.

Märten. Gut.

5

Schnaps. Herr! sag' ich —

Märten. Nur gemacht!

Schnaps. Nein! das war nicht recht; es soll niemand ein Herr sein.

Märten. Nun, wie sagt Ihr denn?

10

Schnaps. Warte — Kurz und gut: im Namen der Freiheit und Gleichheit macht Eure Keller auf und Eure Vorratskammern; wir wollen essen, und Ihr seid satt.

Märten. Wenn's nach Lische ist, mag's angehn.

15

Schnaps. Tut Eure Garderoben auf! wir sind entblößt.

Märten. Pui! Ihr werdet doch nicht.

Schnaps. Nicht anders. — Tut Eure Beutel auf! wir sind nicht bei Gelde.

20

Märten. Das glaubt Euch jedermann.

Schnaps. Nun antwortet!

Märten. Ja, was soll ich sagen?

Schnaps (auffahrend und trotzig). Was wollt Ihr sagen?

25

Märten. Nur gemacht!

Schnaps. Was könnt Ihr sagen? Ihr seid ein Verwegener! (Auf den Schrank losgehend.) Ihr habt verschlossene Gewölbe!

Märten. Das ist Kösens Milchschrank.

30

Schnaps (natürlich). Pui! Ihr müßt im Gleichen bleiben.

Märten. Ja so!

Schnaps (wie oben). Und versperrte Kasten!

Märten. Da sind Kleider drin.

Schnaps. Wo sind die Schlüssel?

Märten. Röse hat sie mitgenommen. Sie ist sehr häuslich, sehr sorgfältig; sie verschließt alles und trägt die Schlüssel bei sich.

Schnaps. Ausflüchte! Weitläufigkeiten! Wo sind die Schlüssel?

Märten. Ich habe sie nicht.

Schnaps. So werd' ich aufbrechen müssen. (Er zieht den Säbel und macht sich an den Schrank.)

Märten. Reitet Euch der Hentel?

Schnaps. Das ist nur zum Exempel.

Märten. Laßt das bleiben!

Schnaps. Was, Ihr wollt Euch widersetzen? (Er bricht an den Leisten.)

Märten. Seid Ihr denn vom Teufel bejessen?

Schnaps. Das muß auf! (Er bricht.) Krick! Krack!

Märten (herumlaufend). Röse! Röse! wo bist du?

Schnaps (bricht). Es geht! Krick! Krack!

Märten. Göрге! Göрге!

Schnaps. So haltet Euer Maul und bedenkt, daß ich es Euch nur erzählungsweise vorbringe.

Märten. Nur erzählungsweise? Ich dachte, es wäre handgreiflich genug.

Schnaps. Bedenkt doch! Ihr seid jetzt der Edelmann. (Der Schrank geht indessen auf.)

Märten. Gott bewahre mich! Da steht der Schrank auf. Die Leisten sind weggebrochen, das Schloß verdorben. Was wird Röse sagen? Pakt Euch zum Hentel! Wißt Ihr, daß ich das nicht leide! daß das Grobheiten sind! Ungezogenheiten! daß ich die Nachbarn rufen werde, daß ich zum Richter gehen werde!

Schnaps (der sich indessen im Schranke umgesehen und die

Töpfe visitiert hat). Zum Richter? Eurem Todfeind?
Zu dem stolzen Kerl?

Märten. Pest!

Schnaps. Wißt nur, daß Ihr Richter werden müßt, wenn wir nur hier erst den Freiheitsbaum 5 errichtet haben.

Märten. Richter? Ich weiß wohl noch, wie ich geheimer Landrichter werden sollte.

Schnaps. Das sind jetzt andre Zeiten; man betrügt niemand mehr. 10

Märten. Das wäre mir lieb.

Schnaps. Man hat niemand zum besten.

Märten. Das ist mir angenehm.

Schnaps. Nun, vor allen Dingen —

Märten. Macht, daß ich Richter werde! 15

Schnaps. Ohne Zweifel. — Vor allen Dingen aber hört, wovon die Rede ist.

Märten. Die Rede ist, daß wir die Schränke wieder zumachen.

Schnaps. Mit nichts. 20

Märten. Daß wir die Leisten wieder annageln.

Schnaps. Keinesweges. Die Rede ist, daß Ihr begreift, warum man mich zum General gemacht hat.

Märten. Das seh' ich freilich nicht so deutlich 25 ein.

Schnaps. Also exempli gratia —

Märten. Noch ein Exempel?

Schnaps. Wir haben ja noch keins gehabt.

Märten. Nur zu viel. 30

Schnaps. Ich sage also — (Er holt einen großen Milchtopf und setzt ihn auf den Tisch.)

Märten. Um Gotteswillen rührt mir den Topf nicht an! Köse sagt, das wäre jetzt ihr bester.

Schnaps. Das ist mir lieb zu hören.

Märten. Nehmt doch einen kleinen Topf, wenn's ja sein soll.

Schnaps. Nein, ich brauche den größten zu
5 meinem Exempel.

Märten. Nun, so sag' ich Euch kurz und gut, daß ich von alle dem Zeuge nichts wissen will.

Schnaps. So!

Märten. Und daß Ihr Euch aus dem Hause
10 packen könnt.

Schnaps. Ei!

Märten. Und daß ich ganz und gar nichts hören will.

Schnaps. Ihr wollt nichts hören?

15 **Märten.** Nein.

Schnaps. Ihr wollt nichts wissen?

Märten. Nein.

Schnaps. Nichts annehmen?

Märten. Nein.

20 **Schnaps** (zieht den Säbel). So wißt, daß ich Euch das Verständnis eröffnen werde.

Märten. Mit dem Säbel? Das ist eine schöne Manier.

Schnaps (ihm zu Leibe gehend). So wißt, daß Ihr
25 schuldig seid, Euch zu unterrichten, neue Gedanken zu erfahren; daß Ihr geachtet werden müßt, daß Ihr frei werden müßt, daß Ihr gleich werden müßt, Ihr mögt wollen oder nicht.

Märten (beiseite). Görge! Görge! Rämst du nur!
30 ich wollt' ihn nicht verstoßen.

Schnaps. Ihr hört also gern?

Märten. Gewiß.

Schnaps. Und habt keine Abneigung, Euch zu unterrichten?

Märten. Keinesweges.

Schnaps. So ist's recht.

Märten. Ich find' es auch.

Schnaps. Nun gebt acht!

Märten. Recht gern.

5

Schnaps. Dieser Topf stellt ein Dorf vor.

Märten. Ein Dorf?

Schnaps. Oder eine Stadt.

Märten. Kurios!

Schnaps. Oder eine Festung.

10

Märten. Wunderlich!

Schnaps. Ja! Zum Exempel eine Festung.

Märten (beiseite). Wenn ich nur die Exempel los wäre!

Schnaps. Ich ziehe davor.

15

Märten. Was gibt das?

Schnaps. Ich fordre sie auf. Treteng! Treteng!
(Die Trompete nachahmend.)

Märten. Er ist ganz und gar verrückt.

Schnaps. Sie macht Mäuse und will sich nicht 20 ergeben.

Märten. Daran tut sie wohl. (Beiseite.) Wenn nur Röse käme, die Festung zu entsetzen.

Schnaps. Ich beschieße sie! Pu! Pu!

Märten. Das wird arg!

25

Schnaps. Ich mache ihr die Hölle heiß. Ich setze ihr Tag und Nacht zu. Pu! Pu! Pu! Sie ergibt sich.

Märten. Da tut sie übel.

Schnaps (nähert sich dem Topfe). Ich ziehe hinein.

30

Märten. Es wird ihr schlimm gehen.

Schnaps (nimmt den Köffel). Ich verjammle die Bürgerschaft.

Märten. Nun ist's aus.

Schnaps. Die Wohlgefinnten kommen eilig. Da laß' ich mich nieder (er setzt sich) und rede sie an.

Märten. Du armer Topf!

Schnaps. Brüder Bürger! sag' ich.

5 **Märten.** Das klingt freundlich genug.

Schnaps. Leider seh' ich euch uneins.

Märten. Im Topfe ist es ja ganz stille.

Schnaps. Es ist eine heimliche Gärung.

Märten. (horchend). Ich spüre nichts davon.

10 **Schnaps.** Ihr habt den ursprünglichen Zustand der Gleichheit verlassen.

Märten. Wie so?

Schnaps. (pathetisch). Da ihr zusammen noch reine Milch wart, fand sich ein Tropfen wie der andere.

15 **Märten.** Das läßt sich nicht leugnen.

Schnaps. Nun aber seid ihr sauer geworden.

Märten. Die Bürger?

Schnaps. Ihr habt euch geschieden.

Märten. Sich doch!

20 **Schnaps.** Und ich finde, die Reichen, die unter dem sauren Rahm vorgestellt werden —

Märten. Das ist schnafisch!

Schnaps. Die Reichen schwimmen oben.

Märten. Die Reichen sind der saure Rahm?
25 Ha! ha!

Schnaps. Sie schwimmen oben! Das ist nicht zu dulden.

Märten. Es ist unendlich!

Schnaps. Ich schöpfe sie also ab. (Er schöpft auf
30 einen Teller.)

Märten. O weh! Nun geht's drüber her.

Schnaps. Und wie ich den Rahm abgehoben habe, find' ich die Schlippermilch.

Märten. Natürlich.

Schnaps. Die ist auch nicht zu verachten.

Märten. Mich deucht.

Schnaps. Das ist so der hübsche, wohlhabende Mittelstand.

Märten. Die Schlippermilch der Mittelstand? 5
Was das für Einfälle sind!

Schnaps. Davon nehme ich nach Gutsdüngen.
(Er schöpft.)

Märten. Der versteht's.

Schnaps. Nun rühre ich sie untereinander (er 10
rührt) und lehre sie, wie man sich verträgt.

Märten. Was soll's nun?

Schnaps (steht auf und geht nach dem Schranke). Nun
sehe ich mich in der Gegend um und finde — (er bringt
ein großes Brot hervor) einen Edelhof. 15

Märten. Das ist ja ein Brot.

Schnaps. Die Edelleute haben immer die besten
Äcker in der Flur; drum werden sie billig unter dem
Brote vorgestellt.

Märten. Das soll auch dran? 20

Schnaps. Natürlich! Es muß alles gleich werden.

Märten (beiseite). Hätte er nur den Säbel nicht
anhängen! Das macht unser Spiel verwünscht
ungleich.

Schnaps. Da wird nun auch das Nötige abge- 25
schnitten und —

Märten (beiseite). Räme nur Görge!

Schnaps. Auf dem Reibeisen gerieben.

Märten. Gerieben?

Schnaps. Ja, um den Stolz, den Übermut zu 30
demüthigen.

Märten. Ja! Ja!

Schnaps. Und wird sodann unter das übrige
gemischt und umgerührt.

Märten. Seid Ihr bald fertig?

Schnaps (bedächtig). Nun fehlen noch die geistlichen Güter.

Märten. Wo sollen die herkommen?

5 **Schnaps.** Hier find' ich eine Zuckerjachtel. (Er greift nach der, welche bei dem Kaffeezeuge steht.)

Märten (fällt ihm in den Arm). Laßt stehen! Rührt sie nicht an! Röje wiegt mir immer für die ganze Woche Zucker ab; damit muß ich reichen.

10 **Schnaps** (an den Säbel greifend). Bürger!

Märten. Geduld!

Schnaps. Die geistlichen Herren haben immer die schmachhaftesten, die süßesten Besitztümer —

Märten. Es muß sie ja jemand haben.

15 **Schnaps.** Und werden deshalb billig durch den Zucker repräsentiert. Der wird nun auch gerieben —

Märten. Was fang' ich an?

Schnaps. Und drüber gestreut.

Märten (beiseite). Ich hoffe, du sollst mir das be-
20 zahlen. (Ans Fenster.) Horch! Kommt Göрге wohl?

Schnaps. Und so ist die sauerjüße Milch der Freiheit und Gleichheit fertig.

Märten (am Fenster, leise). Es war nichts.

Schnaps. Kommt her! Was macht Ihr am
25 Fenster?

Märten. Ich dachte, es käme jemand.

Schnaps. Göрге kommt doch nicht? (Er steht auf.)

Märten. Es ist alles stille.

Schnaps. Laßt einmal sehen.

30 (Er tritt an das Fenster und legt sich auf Märten.)

10. Auftritt

Die Vorigen. Görg, der zur Hintertür hereinschleicht.

Görg (leise). Wer zum Fenster ist beim Vater?
Sollte das Schnaps sein?

Märten (am Fenster). Drückt mich nicht so!

Schnaps. Ich muß ja sehen. (Seht sich hinaus.) 5

Märten. Was denn?

Schnaps. Wie sich meine Soldaten betragen.

Görg (wie oben). Es ist seine Stimme! Wie sieht
der Kerl aus?

Schnaps. Brav! meine wackern Freunde! 10

Märten. Mit wem redet Ihr?

Schnaps. Seht Ihr nicht, wie meine Leute um
den Freiheitsbaum tanzen?

Märten. Seid Ihr toll? Es regt sich keine
Seele. 15

Görg. Er ist's fürwahr! Was heißt das? Der
Vater schließt sich mit ihm ein! Wie er verummmt
ist! Glückliche, daß ich die Hintertür offen fand!

Märten (der sich losmachen will, aber von Schnaps gehalten
wird). Das ist zu arg. 20

Görg. Was sie nur zusammen reden! Ich
verstehe nichts. (Zich umsehend.) Was soll das heißen?
Der Schrank offen! Saure Milch zurechte gemacht!
Das soll wohl ein Frühstück werden?

Schnaps (wie oben). So freut Euch doch, wie alles 25
einig und vergnügt ist.

Märten. In Eurem Kopfe muß es wunderbar
spuken; ich sehe nichts.

Görg (sich zurückziehend). Ich muß nur hórchen.

Schnaps (Märten loslassend). Ich sehe alles im Geiste; 30
Ihr werdet es bald vor Eurem Hause mit Augen
sehen.

Märten. In meinem Hause seh' ich schon im voraus nichts Gutes.

Schnaps (noch einmal zum Fenster hinaussehend, für sich). Alles ist ruhig und sicher. Nun geschwind an die
5 Mahlzeit! (Er tritt an den Tisch.)

Märten. Sähest du mich wo anders!

Schnaps. O du liebe Suppe der Freiheit und Gleichheit, sei mir gesegnet! — Setzt her!

Märten. Was gibt's?

10 **Schnaps.** Nun setzt sich der Bürgergeneral drüber.

Märten. Das dachtest du.

Schnaps. Und verzehrt sie.

Märten. Allein?

Schnaps (essend). Nicht doch! — Mit den Seinigen.

15 **Märten.** Das ist honett.

Schnaps. Setzt Euch, Bürger Martin!

Märten. Danke schön!

Schnaps. Laßt's Euch schmecken.

Märten. Ich bin nicht hungrig.

20 **Schnaps.** Scheut Euch nicht vor mir, wir sind alle gleich.

Märten. Das merk' ich.

Schnaps. Ihr seid ein braver Bürger.

Märten. Davon weiß ich kein Wort.

25 **Schnaps.** Ihr sollt mein Korporal werden.

Märten. Viel Ehre!

Schnaps. Setzt Euch, mein Korporal!

Märten. Ihr scherzt, mein General.

Schnaps (aufstehend und komplementierend). Mein
30 Korporal.

Märten. Mein General.

(Görge, der sich indeß hervorgehlichen, trifft Schnapsen mit dem Stocke, indem er sich bückt.)

Schnaps. Was ist das?

Görge. Mein General!

Märten. Bravo, Görge!

Görge (auf Schnapsen schlagend). Mein Korporal!

Schnaps. Heilige Freiheit, stehe mir bei!

Görge. Find' ich dich so? 5

Märten. Nur zu!

Schnaps. Heilige Gleichheit, nimm dich meiner an!

Görge. Singe nur! ich schlage den Takt.

Schnaps (den Säbel ziehend und sich zur Wehre setzend). 10
Heilige Revolutionsgewalt, befreie mich!

Görge. Was? Du willst dich wehren?

Märten. Nimm dich in acht, der Kerl ist desperat.

Görge. Der Nichtswürdige! er soll mir kommen!
(Dringt auf Schnapsen ein.) 15

Schnaps. O weh mir!

Görge. Du sollst empfinden!

Märten. Den Säbel her!

Görge (ihn entwaffnend). Ich habe ihn schon.

Schnaps (hinter Tisch und Stühle sich verschanzend). Nun 20
gilt Kapitulieren.

Görge. Hervor!

Schnaps. Bester Görge, ich spaße nur!

Görge. Ich auch. (Er schlägt nach ihm, trifft aber nur
den Tisch.) 25

Märten. Triff ihn!

Schnaps (macht sich hervor und läuft herum). Oder
sonst —

Görge (ihm nach). Daß soll dir nichts helfen.

Schnaps (da er gegen das Fenster kommt). Hilfe! Hilfe! 30

Görge (treibt ihn weg). Willst du schweigen!

Schnaps (wie oben). Feuer! Feuer!

Märten (verrennt ihm von der andern Seite den Weg).
Stopf ihm das Maul!

Schnaps (hinter zwei Stühlen verhängt). Verschont mich! Es ist genug.

Görge. Willst du heraus!

Schnaps (wirft ihnen die Stühle nach den Beinen, sie 5 springen zurück). Da habt ihr's!

Görge. Warte nur!

Schnaps. Wer ein Narr wäre! (Springt zur Hintertür hinaus.)

Görge. Ich hasche dich doch. (Zhm nach.)

10 **Märten** (steht und reibt das Bein, das der Stuhl getroffen hat, und hinkt den übrigen Teil des Stücks). Der Bösewicht! Mein Bein! Hat er's doch auch brav abgefriegt!

11. Auftritt

Märten. Köse. Hernach Görge.

Köse (von außen). Vater! Vater!

15 **Märten.** O weh, Köse! Was wird die zu der Geschichte sagen?

Köse. Macht auf, Vater! Was ist das für ein Lärm?

Märten (am Fenster). Ich komme! Warte nur!

20 **Görge** (zur Hintertür herein). Der verwünschte Kerl! Er hat sich in die Kammer eingesperrt; ich hab' aber gleich das Vorlegeischloß vorgelegt, er soll uns nicht entweichen.

Köse. Vater! wo bleibt Ihr? Macht auf!

25 **Görge.** Das ist ja Köse.

Märten. Geh! Ich hinke. Mach ihr die Tür auf! (Görge ab.) Nun geht das Unglück an. Die arme Köse! Der schöne Topf! (Setzt sich.)

Görge (der mit Kösen hereinkommt). Sieh nur, Köse!

30 **Köse.** Was ist das? Was gibt das?

Görge. Denke nur —

Röse. Mein Topf! Vater, was heißt das?

Märten. Schnaps —

Görge. Stell dir nur vor —

Röse. Mein Schrank! Der Zucker! (Hin und her laufend.) O weh! o weh! Schnaps? Wo ist er? 5

Görge. Sei ruhig, er ist eingesperrt.

Röse. Das ist recht. Wir wollen ihn gleich den Gerichtskleuten überliefern. Sie kommen schon.

Märten. (aufspringend und hinkend). Wer?

Röse. Die Nachbarn sind zum Richter gelaufen, 10 da es hier im Hause Lärm gab.

Märten. Zum Richter? O weh, wir sind verloren!

Röse. Mein schöner Topf!

Görge. Er soll's bezahlen.

Märten. Hörst mich, Kinder, hörst mich! Vergeßt 15 Topf und alles!

Röse. Warum nicht gar?

Märten. Schweig und höre! Wir dürfen Schnapsen nicht verraten; wir müssen ihn verleugnen.

Görge. Das wäre schön! 20

Märten. So höre doch! Wir sind alle verloren, wenn sie ihn finden. Er ist ein Abgesandter vom Jakobinerklub.

Röse. Unmöglich! Der Schuft?

Märten. Warum nicht? Sie finden ihn in der 25 Uniform. Er kann's nicht leugnen.

Görge. Ja, die hat er an.

Märten. Und wir werden verdächtig, wir werden eingezogen, wir müssen vors Amt! Gott weiß!

Görge. Wir könnten ja aber sagen — 30

Märten. Gile nur und sag, es sei nichts gewesen.

Görge. Wenn sie's nur glauben! (Eilig ab.)

Röse. Ich gebe mich nicht zufrieden. Mein schöner Topf!

Märten. Narrenspößen! Besinne dich auf was, unsre Köpfe zu retten.

Röse. Die verliert man nicht gleich. Ihr dürft ja nur sagen, wie Euch der Kerl hätte anwerben 5 wollen, hätte ihn Görge brav durchgeprügelt.

Märten. Das wäre vortrefflich! Warum ist dir's nicht gleich eingefallen? Nun ist Görge hinunter und verleugnet ihn; nun sind wir verdächtig. Es ist ein Unglück! Ein Unglück!

10 **Röse.** O verwünscht!

12. Auftritt

Die Vorigen. Der Richter. Görge. Bauern.

Richter (hereindringend). Nein, nein, ich muß die Sache untersuchen.

Görge (ihn abhaltend). Es ist nichts.

15 **Märten.** Muß ich den Richter in meinem Hause sehen? Ich unglücklicher Mann!

Röse (vortretend). Bemüh' Er sich nicht, Herr Richter!

Richter. Kein Bemühen! Es ist Schuldigkeit. 20 Wer hat Feuer geschrien?

Röse. Es war Spaß.

Richter. Man spaßt nicht so. Wer hat Hilfe gerufen?

Röse. Ich — Ich — neckte mich mit Görgen.

25 **Richter.** Necktet Euch?

Röse (führt den Richter herum und erzählt, indem sie sich befinnt). Da hatt' ich im Milchschrank einen schönen Topf saure Milch — und schloß den Schrank zu und ging weg — Da kam Görge — Warte nur, Görge!

— Da kam Görgе und hatte Appetit — und brach den Schrank auf.

Richter. Ei! ei!

Röse. Und rahmte mir den Topf ab — und machte sich ein Frühstück zurecht — hier steht es 5 noch — da kam ich nach Hause — und war böse — und — gab ihm eine Ohrfeige — da haßt' er mich — und kitzelte mich, und da schrie ich — und da balgten wir uns, und da warfen wir die Stühle um — und da fiel einer dem Vater auf die Füße — 10 Nicht wahr, Vater?

Märten. Ihr seht, wie ich hinke.

Röse. Und da schrie ich noch ärger — und —

Richter. Und da log ich dem Richter was vor.

Röse. Ich lüge nicht. 15

Richter. Ich glaube, Ihr wißt es selbst nicht, so glatt geht's Euch vom Maule. Glaubt Ihr, daß unser einer nicht besser aufpaßte?

Görgе. Wie so?

Richter (zu Rösen). Gingt Ihr nicht eben vor 20 meinem Hause vorbei?

Röse. Ja.

Richter. Begegnetet Ihr nicht diesen Leuten?

Röse. Ich erinnere mich's nicht.

Richter (zu den Bauern). Ist sie euch nicht begegnet? 25

Ein Bauer. Ja! und sie hat mit uns gesprochen, und wir haben ihr gesagt, daß bei ihrem Vater großer Lärm wäre.

Märten. Nun ist's aus!

Röse. O verwünscht! 30

Görgе. So geht's mit dem Ausreden!

Richter. Da steht Ihr nun! Was sagt Ihr dazu? (Sie sehen einander an; der Richter geht auf und nieder und findet die Mütze.) Oho? Was ist das?

Görge. Ich weiß nicht.

Richter (sieht sich um und findet den Hut mit der Kokarde).
Und das?

Möje. Ich versteh's nicht.

5 **Richter** (hält sie Märten hin). Nun? Vielleicht wißt
Ihr? Vielleicht versteht Ihr?

Märten (für sich). Was soll ich sagen?

Richter. So werd' ich's Euch wohl erklären
müssen. Das ist eine Freiheitsmütze. Das ist eine
10 Nationalkokarde. Eine schöne Entdeckung! Nun
steht Ihr da und verstummt, weil es zu deutlich ist.
— In diesem Hause ist also der Klub der Ver-
schwornen, die Zusammenkunft der Verräter, der Sitz
der Rebellen? — Das ist ein Fund! das ist ein
15 Glück! — Ihr gabt euch gewiß unter einander ver-
uneinigt, wie die Franzosen auch — und seid euch
einander in die Haare gefallen — habt euch selbst
verraten. So ist's schon recht! — Wir wollen weiter
hören.

20 **Möje.** Lieber Herr Richter!

Richter. Sonst seid Ihr so schnippisch. Jetzt
könnt Ihr bitten.

Görge. Ihr müßt wissen —

Richter. Ich muß? — Ihr werdet bald anders
25 reden.

Märten. Herr Gebatter!

Richter. Bin ich einmal wieder Gebatter?

Möje. Seid Ihr nicht mein Pate?

Richter. Seit der Zeit hat sich vieles geändert.

30 **Märten.** Laßt Euch sagen —

Richter. Schweigt! Ihr dürft mir gar nicht
kommen! Habt ihr nicht etwa schon Anstalt zum
Freiheitsbaum gemacht? Habt ihr nicht schon ab-
geredet, mich an den ersten besten Pfahl zu hängen?

Man weiß, wie jezt das unruhige Volk von seiner Obrigkeit spricht, wie es denkt! Es soll ihm übel bekommen! Es soll euch übel bekommen! (Zu den Bauern.) Fort mit ihnen! Und gleich zum Gerichtshalter! Es muß versiegelt werden, es muß inventiert werden. Es finden sich Waffen, Pulver, Rofarden! Das gibt eine Untersuchung. Fort! Fort!

Märten. Ich unglücklicher Mann!

Röse. So laßt Euch bedeuten, Herr Richter. 10

Richter. Etwa belügen, Mamjell Röschen! Fort! fort!

Görge. Wenn's nicht anders ist, so soll Schnaps auch mit. Da muß sich die Sache aufklären.

Richter. Was sagt Ihr von Schnaps? 15

Görge. Ich sage —

Röse (am Fenster). Da kommt zum Glück der gnädige Herr.

Richter. Der wird's zeitig genug erfahren.

Görge. Ruß ihn! 20

Röse. Gnäd'ger Herr! Gnäd'ger Herr! Zu Hilfe! zu Hilfe!

Richter. Schweigt nur! Er wird euch nicht helfen; er wird froh sein, daß solche Bösewichter entdeckt sind. Und dann ist es eine Polizeisache, eine 25
Priminalsache; die gehört für mich, für den Gerichtshalter, für die Regierung, für den Fürsten! Es muß ein Exempel statuiert werden!

Märten. Da haben wir das Exempel!

13. Auftritt

Die Vorigen. Der Edelmann.

Edelmann. Kinder, was gibt's?

Röse. Helfen Sie uns, gnädiger Herr!

Richter. Hier sehen Sw. Gnaden, was sich im
5 Hause findet.

Edelmann. Was denn?

Richter. Eine Freiheitsmütze.

Edelmann. Sonderbar!

Richter. Eine Nationalsofarder.

10 **Edelmann.** Was soll das heißen?

Richter. Verschwörung! Aufruhr! Hochverrat!
(Er behält die Mütze und Sofarder in der Hand und nimmt sie
hernach mit hinaus.)

Edelmann. Laßt mich fragen!

15 **Richter.** Lassen Sie uns nachsuchen! Wer weiß,
was noch im Hause steckt.

Edelmann. Stille!

Röse. Gnädiger Herr!

Edelmann. Diese Sachen?

20 **Märten.** Brachte Schnaps ins Haus.

Görge. In meiner Abwesenheit.

Märten. Brach die Schränke auf —

Röse. Machte sich über die Milchtöpfe —

Märten. Und wollte mich in der Gleichheit und
25 Freiheit unterrichten.

Edelmann. Wo ist er?

Görge. In der Hinterkammer. Er hat sich einge-
sperrt, als ich ihn verfolgte.

Edelmann. Schafft ihn herbei! (Görge mit dem
30 Richter und den Bauern ab.) Das ist also wieder ein
Streich von Herrn Schnaps, wie ich merke.

Märten. Nichts anders.

Edelmann. Wie kam er ins Haus?

Märten. In meiner Kinder Abwesenheit.

Röse. Er fürchtet sich vor Börgen.

Märten. Er machte mich neugierig.

Edelmann. Man sagt, Ihr seid's manchmal. 5

Märten. Verzeihen Sie!

Edelmann. Und ein bißchen leichtgläubig dazu.

Märten. Er machte es gar zu wahrscheinlich,
daß er die wichtigsten Sachen wisse.

Edelmann. Und hatte Euch zum besten. 10

Märten. Wie es scheint.

Röse. Es war ihm nur um ein Frühstück zu tun. Da sehen Sie nur, gnädiger Herr, welche schöne saure Milch er sich zurecht gemacht hat, mit geriebenem Brot und Zucker und allem. Das liebe Gut! man 15 muß es nun wegwerfen; es kann's kein ehrlicher Mensch genießen, da der Unflat die Schnauze drüber gehabt hat.

Edelmann. Er wollte also ein Frühstück gewinnen?

Märten. Nach seiner Art. Er sagte, er sei von 20 den Jakobinern abgeschickt.

Edelmann. Und weiter?

Märten. Zog er eine Uniform an und bewaffnete sich.

Edelmann. Toll genug! 25

Märten. Und sagte, er wäre Bürgergeneral, und ward mit jedem Augenblick gröber.

Edelmann. Das ist so die Art.

Märten. Erst tat er freundlich und vertraut; dann ward er brutal und brach mir den Schrank 30 auf und nahm, was ihm gefiel.

Edelmann. Gerade wie seine Kollegen!

Märten. Ich bin recht übel dran.

Edelmann. Noch nicht so übel, wie die Provinzen,

wo seinesgleichen gehaust haben; wo gutmütige Toren ihnen auch anfangs zufliehen, wo sie mit Schmeicheln und Versprechungen anfangen, mit Gewalt, Raub, Verbannung ehrlicher Leute und allen Arten böser Begegnung erwidern. Dankt Gott, daß Ihr so wohlfeil davontkommt!

Röse. Sie schützen uns also, gnädiger Herr?

Edelmann. Es scheint, daß ihr nichts verschuldet habt.

10 **Märten.** Da kommen sie.

14. Auftritt

Die Vorigen. Görg. Der Richter, Schnaps, von den Bauern geführt, in der Uniform, mit Säbel und Schnurrbart.

Edelmann. Herbor, Herr General!

Richter. Hier ist der Rädelshführer! Sehen Sie
15 ihn nur an! Alles, was die Zeitungen schreiben. Uniform! Säbel! (Er setzt ihm Mütze und Hut auf.) Mütze! Hut! So soll er am Pranger stehen! Geschwind zum Gerichtshalter! Verhört! In Ketten und Banden nach der Residenz geschleppt!

20 **Edelmann.** Sachte! Sachte!

Richter. Boten fort! Der Kerl ist nicht allein! Man muß ihn torquieren! Man muß die Mitverschwornen entdecken! Man muß Regimenter marschieren lassen! Man muß Haussuchung tun!

25 **Edelmann.** Nur gemacht! — Schnaps, was sind das für Poffen?

Schnaps. Ja wohl, eitel Poffen!

Edelmann. Wo sind die Kleider her? Geschwind! ich weiß schon.

30 **Schnaps.** Sie können unmöglich wissen, gnädiger

Herr, daß ich diese Kleider mit dem ganzen militärischen Apparat von einem armen Teufel geerbt habe.

Edelmann. Geerbt? Er pflegt sonst zu stehlen.

Schnaps. Hören Sie mich an!

Märten. Was wird er sagen?

5

Schnaps. Als der letzte Transport französischer Kriegsgefangnen durch die Stadt gebracht wurde —

Edelmann. Nun?

Schnaps. Schlich ich aus Neugierde hinein.

Edelmann. Weiter!

10

Schnaps. Da blieb im Wirtshause in der Vorstadt ein armer Teufel liegen, der sehr krank war.

Richter. Das ist gewiß nicht wahr.

Schnaps. Ich nahm mich seiner an, und er —

15

Edelmann. Das ist sehr wahrscheinlich.

Schnaps. Er vermachte mir seine Sachen für die Mühe, die ich mir genommen —

Edelmann. Ihn umzubringen.

Schnaps. Bestehend aus diesem Rocke und Säbel.

20

Edelmann. Und die Mühe? Die Kokarde?

Schnaps. fand ich in seinem Mantelsack unter alten Lumpen.

Edelmann. Da fand Er sein Generalspatent.

Schnaps. Ich kam hierher und fand den einfältigen Märten.

25

Märten. Den einfältigen Märten? Der Unverschämte!

Schnaps. Leider gelang es mir nur zur Hälfte; ich konnte die schöne Milch nicht ausessen, die ich eingedroßt hatte. Ich kriegte darüber eine kleine Differenz mit Görgen —

30

Edelmann. Ohne Umstände! Ist alles die reine Wahrheit, was Er sagt?

Schnaps. Erkundigen Sie sich in der Stadt. Ich will angeben, wo ich den Mantelsack verkauft habe. Diese Garderobe trug ich im Barbierbeutel herüber.

5 **Edelmann.** Es wird sich alles finden.

Richter. Glauben Sie ihm nicht!

Edelmann. Ich weiß, was ich zu tun habe. Findet sich alles wahr, so muß eine solche Kleinigkeit nicht gerügt werden; sie erregt nur Schrecken und
10 Mißtrauen in einem ruhigen Lande. Wir haben nichts zu befürchten. Kinder, liebt euch, bestellt euren Acker wohl und haltet gut haus!

Röje. Das ist unsre Sache.

Görge. Dabei bleibt's.

15 **Edelmann.** Und Euch, Alter, soll es zum Lobe gereichen, wenn Ihr Euch auf die hiesige Landsart und auf die Witterung versteht und Euer Säen und Ernten darnach einrichtet. Fremde Länder laßt für sich sorgen und den politischen Himmel betrachtet
20 allenfalls einmal Sonn- und Festtags.

Märten. Es wird wohl das Beste sein.

Edelmann. Bei sich fange jeder an, und er wird viel zu tun finden. Er benutze die friedliche Zeit, die uns gegönnt ist; er schaffe sich und den Seinigen
25 einen rechtmäßigen Vorteil, so wird er dem Ganzen Vorteil bringen.

Richter (der indessen seine Ungebuld gezeigt hat, gleichsam einsammelnd). Aber dabei kann's doch unmöglich bleiben! Bedenken Sie die Folgen! Ginge so was ungestraft
30 hin —

Edelmann. Nur gelassen! Unzeitige Gebote, unzeitige Strafen bringen erst das Übel hervor. In einem Lande, wo der Fürst sich vor niemand verschließt; wo alle Stände billig gegen einander denken;

wo niemand gehindert ist, in seiner Art tätig zu sein; wo nützliche Einsichten und Kenntnisse allgemein verbreitet sind: da werden keine Parteien entstehen. Was in der Welt geschieht, wird Aufmerksamkeit erregen; aber aufrührerische Gesinnungen s ganzer Nationen werden keinen Einfluß haben. Wir werden in der Stille dankbar sein, daß wir einen heitern Himmel über uns sehen, indes unglückliche Gewitter unermeßliche Fluren verhegeln.

Röse. Es hört sich Ihnen so gut zu! 10

Görge. Wahrhaftig, Röse! — Reden Sie weiter, gnädiger Herr!

Edelmann. Ich habe schon alles gesagt. (Er zieht Schnaps hervor.) Und wie viel will das schon heißen, daß wir über diese Rosarde, diese Mütze, diesen Rock, 15 die so viel Übel in der Welt gestiftet haben, einen Augenblick lachen konnten!

Röse. Ja, recht lächerlich sieht Er aus, Herr Schnaps!

Görge. Ja, recht albern! 20

Schnaps. Das muß ich mir wohl gefallen lassen. (Nach der Milch schielend.) Wenn ich nur vor meinem Abzug die andere Hälfte der patriotischen Kontribution zu mir nehmen dürfte!

Röse. So gut soll's Ihm nicht werden! 25

NOTES

Page LINE

17. 1. **Görge, Rösé, Märten:** this modification is still frequently to be met with in the Thuringian or Frankfurt dialects, one of which Goethe clearly took as the model for his dialogue.
17. **Wenn sie noch so gut wäre!** Instead of the note of exclamation, a comma would make the passage more comprehensible, and at the same time be more in accordance with German usage.
20. 13. **ich meine, ich wäre dadrin im Hause geboren:** hyperbole, of course, to convey a sense of perfect accord with his new surroundings.
30. **Losstogelde.** The whole plot or *Die beiden Billets* turns on the possession, now by Gorge, now by Schnaps, of two notes, the one a *billet-doux*, the other a prize lottery-ticket. In the end, thanks to Rose's originality, both remained in the hands of herself and her lover. Such a *Lossto* would probably consist of ninety numbers, five of which would be drawn every month. The would-be winner would choose one or more of these numbers, and, as often as not, insure it. If he happened to have guessed two numbers rightly, his ticket was termed an „*ambe*,“ if three a „*terne*,“ if four a „*quaterne*,“ etc. George had been lucky enough to guess a *terne*.
21. 16. **vorlaut:** here not with the original sense of being 'over-loud,' but rather the same meaning as in the phrase, ein vorlauter Ferkel, 'a fellow who is always pushing himself forward.'
22. 18. **kam gegangen:** a colloquialism common to all German dialects.
24. 17. **lederweich:** contrast with English, as tough or as hard as leather. No wonder Gorge has such kindly intentions towards him; cf. notes on p. 26.
25. 8. **eine Kur verriichtet:** Schnaps united in true old-fashioned style the callings of barber and doctor; cf. note on p. 59.

Page LINE

26. 3. **Gebatter Schnaps**: that Marten here puts in a claim of relationship, is doubtless to establish some slight degree of superiority over Schnaps in order that he may make him speak the truth. For further use of the word see Scene 12.
16. **wieder so eine Historie**: in the Stammbaum Schnaps had invented an extraordinary story of a fortune left him by a deceased cousin in Surinam; cf. p. 31. Both this and the following yarn had been solely intended to deceive Gorge and to benefit their inventor, Schnaps.
20. **von den vielen Schnäpſen, Euren hochansehnlichen Vorfahren**: Schnaps had proved his Surinam story by a long pedigree (der Stammbaum), showing the mighty deeds of his ancestry since the time of Charlemagne. One of these predecessors of his, e.g., had made love to Charlemagne's daughter, another had hewn off the right hand of Kaiser Rudolf von Schwaben, etc.
27. 24. **wie die Raſe um den heißen Brei**. Note the idiom: Er geht herum, wie die Raſe um den heißen Brei, 'he beats about the bush'—generally, though not so in this case, without coming to the point.
29. 8. **Barbiersacke**. Late in life (Dec. 1828) Goethe spoke to Eckermann about the actual wallet that was used on the Weimar stage as follows: „Daß Felleiſen mit den Sachen war ein wirklich hiſtoriſches. Ich fand es nämlich zur Zeit der Revolution auf meiner Reiſe an der franzöſiſchen Grenze, wo die Flucht der Emigrierten durchgegangen war, und wo es einer mochte verloren oder weggeſchleudert haben. Die Sachen, ſo wie ſie im Stück vorkommen, waren alle darin; ich ſchrieb danach die Scene, und das Felleiſen mit allem Zubehör ſpielte nachher, zu nicht geringem Vergnügen unſerer Schauſpieler, immer mit, ſo oft das Stück gegeben wurde.“
22. **daß rote Räppchen**, 'the benedict's cap of honour.' Cf. Ovid's *croceo velatus amictu*.
31. 22. **nach dem öſtindischen Generalgouverneur**: it was this gentleman who in the Stammbaum had informed Schnaps that he was heir to a title and a vast estate!
33. 11. **Steigt auf den Boden!** It may be as well to indicate once for all that the scene of the comedy is in all likelihood the large one-roomed farmhouse of the Thüringer Wald. Above this one living-room is the loft or Boden; outside stands the Kammer, not a room as its name would infer, but a sort of lean-to shed where wood or other stores, or perhaps agricultural implements, would be kept.

Page LINE

34. 19. **uns zu needen**: it is needless to continue to point out how skilfully Goethe constantly interlaces with his work threads from its two dramatic predecessors.
36. 25. **Laubtaler**. This was the name given in Germany to French coins, valued at about 4s. 6d., which were struck during the Revolution. The word Laub is used in allusion to the fact that on one side of the coin were stamped branches of laurel.
37. 27. **zum Exempel**=zum Beispiel.
38. 16. **agiert**=stellt vor.
24. **der Undank ist**, etc. This in spite of the fact that in the *Reiden* *Billetts* he had said, „der Undank ist der Welt Lohn.“ Schnaps is in effect a superb representative of the idea conveyed by the word *Maulscheldentum*, and Gorge gives the truth tersely though not politely when, in the piece just alluded to, he says: „*Sein Maul geht immer wie eine Breche.*“
41. 8. **geheimer Landrichter**: another allusion to one of the mock dignities promised in the *Stammbaum*.
43. 20. **sie macht Mäuse**: Low German expression (see Sander's *Wörterbuch*) for *Schwierigkeiten machen*, *Ausflüchte machen*. It is not in use in modern High German.
44. 21. **sauern Rahm**, etc.: sour milk with grated bread-crumbs and sugar is still a very well-known dish, particularly in North Germany. It is deemed a special delicacy on hot summer evenings, and being within the reach of all is widely partaken of.
45. 2. **miß deucht**: almost obsolete. Instead of it, in the present case, one would say, „*Ja wohl, daß glaube ich!*“ *Deuchte* or *däuchte* was the preterite of the old verb *dünken*, a gerundive form of which is to be met with five lines farther on in the text.
50. 21. **in die Kammer**: cf. note on p. 33.
52. 17. **benüß' Er sich nicht!** Up to the end of the eighteenth century this use of *Er* for *Sie* was common. By her use of it here Rose evidently wishes to assume an air of some superiority to the Richter. It is most characteristically employed, however, by the Edelmänn in Scene 14, when the latter remarks to Schnaps, „*Er pflegt sonst zu stehlen.*“ In this sense it was frequently employed by military officers to their men, for instance, even in the earlier decades of last century.
55. 5. **inventiert**: to-day this would mean 'invented.' The Richter's officious wish would have to be expressed by the

Page LINE

- word inventarisiert, if similar language to his own be desired. Ordinary folk would however say, „daß Inventar aufnehmen.“
59. 16. **sehr wahrscheinlich**: as has already been pointed out, an allusion, quite in the taste of Molière, to Schnaps' medical qualifications.
60. 22. **bei sich fange jeder an**: after a spice of Molière, one of Voltaire—*il faut cultiver son jardin*. It was these didactic speeches of the Edelmann that Schiller wished rigorously to cut out, believing they injured the dramatic unity of the whole.
32. **in einem Lande**, etc.: surely an allusion to Sachsen Weimar and Karl August in 1793. Cf. the well-known lines in Tasso: „Ein edler Mensch zieht edle Menschen an,“ etc.

EXERCISES

Unless told otherwise, the word "you" in these Exercises is to be translated by *Sie*, and not as in the text.

I. SCENE 1

1. Rose came to the door in order to say good-bye to George, who was going out into the meadows.

2. There he was going to dig out molehills.

3. Here is some good soup ; enjoy it.

4. The children kissed their hands to each other whilst the train was steaming out of the station.

5. When George went off at last to his work, Rose promised to follow him almost immediately.

6. She told him he had forgotten something, so he looked at his coat to see what was the matter. But that was not what she meant !

II. SCENE 2

Rose told the earl with marked emphasis that his engagement was known and that he was to make no secret of it. George also, with many bows, asked permission to offer his congratulations. Thereupon the earl smilingly asked what grounds they had for their suspicions, which, by the by, he neither confirmed nor denied. George said he had first smelt a rat when on a recent occasion a certain young lady was on a visit to her aunt. He believed in marriage, though he admits that at one time he had tortured his wife by reason of his jealousy.

III. SCENE 2

1. They wrung each other's hands.
2. Through reading the newspapers the old man only perplexed himself and worried about affairs concerning which he knew nothing.
3. At your home it is always so quiet and peaceful.
4. The best thing you can do is to ask a policeman.
5. Take care that you never get into debt.
6. I was just considering how I could improve my farm and the rest of my (jonstige) property.
7. You will be glad to hear that they are very capable young people.

IV

Write a short account of the French Revolution.

V. SCENES 2 and 3

"I suppose there will be a lot of stir up at the castle again, just as there was during the lifetime of your late mother. What a woman she was! If anyone was sick or in trouble she was always the first to be applied to. If they burnt themselves, she always knew of wonder-working ointments. And if you will only look out some one resembling her, and that without further delay, everybody will be delighted." Having said this she hurried into the house, where the old man grumbled at her for being absent so long.

VI. SCENE 4

1. We chatted together for a while.
2. You look after him well, but you forget me completely.
3. No, I don't.
4. If you promised that, everything must remain as it was before.

5. He didn't answer me.
6. There is something good for you in the harbour, but I shan't tell you what it is.
7. I am not cross. Good-bye. I shall be taking a walk out myself presently.

VII. SCENES 5 and 6

Martin remained alone in the house. Schnaps, a queer rascal who knew everything, had told him as they met in the street on the previous day, that he would come and see him when George was out. This he did, though with many precautions. He was a little man, and said that as far as greatness was concerned, it was a matter of the mind rather than of the body. He held (*erffären*), being modest like other great men, that even he did not know everything. He was glad to feel that there were people in the world who knew how to prize such a model man as he was, and he had received a most important commission, through which he would become a person of immense influence.

VIII. INTRODUCTION

Explain in your own words the meaning of the phrase found at the head of this play: *Zweite Fortsetzung der beiden Billets*.

IX. SCENE 6

M. Now look me straight in the eyes.

S. That is just what I am doing. How you can bear my gaze is more than I can understand.

M. Isn't this affair which you are so anxious to tell me about, one of your East Indian stories, or some yarn or other about your high and mighty ancestry?

S. Certainly not. That was all pure jesting, but now I am perfectly serious.

M. Well, I should like to be convinced on that head, for I am extremely inquisitive to know what you are aiming at (im Sinne haben).

S. Then if you are sure there are no eavesdroppers, I will tell you. Probably you know that the world-famous Jacobins seek out the cleverest men in every country under heaven. Now my fame has crossed the Rhine, and for over six months they have been trying to win me over to their cause.

X. SCENE 6

A week ago I was sent for into the town to come and cure a foreigner who had broken his leg. I was amazed that they hadn't sent for a regular practitioner, but I was still more astonished to find my patient in as good health as I was myself. He fell on my neck, called me "Most worthy citizen Schnaps," and informed me that he was a deputy from the Jacobin Club. Then, after further embraces, he presented me with all these things—cap, uniform, cockade, and sabre, which you can see in my wallet. Now you know all about it.

XI. SCENE 6

Martin cannot help (kann nicht umhin) remarking how the cockade brightens up Schnaps' old hat, but when asked whether he would not like to wear a similar one, he drily explains that that would depend! He also thinks that even when Schnaps has assembled his 1000 valiant, honourable, and right-thinking men, it would be better for a revolution to break out anywhere rather than in his own village. He then hears something of even greater importance, however,—that the deputy had created Schnaps a general, with authority to march at the head of his brave troops and to lead them to glorious victory.

XII. INTRODUCTION

Describe the change wrought in Goethe by his stay in Italy.

XIII. SCENE 6

S. Don't call me Mr. General. Call me Citizen-General. No man is a gentleman nowadays.

M. Yes, but where will all this lead you to?

S. My highest and ultimate task is to disseminate the principles of liberty, equality, and fraternity.

M. Hullo, here comes George running!

S. What would happen to my sacred principles if I were discovered? Hide me somewhere.

M. Will you climb up into the loft?

S. Yes, give me my wallet and the things. And of course you will not imagine me afraid. I am climbing up this ladder purely for prudence' sake.

M. Ah, yes, I understand! Your motives are most praiseworthy. But hurry up!

XIV. SCENE 7

George came hurrying into the house with a stick, for Rose had told him she had seen Schnaps lurking about when she came away. He was violently angry and told Martin that Schnaps was up to all sorts of trickery, and that he never ceased to torment and distress Rose even now she was married. He would willingly pay any fine, simply to have the pleasure of thrashing such a rascal. He bore him an additional grudge, too, for separating him from his wife now, just when they were ready to have their lunch in the arbour.

XV. SCENE 8

1. With the phrase, "The most dangerous folk are set up aloft now," Martin attempts to make a pun.

2. I don't like that man. He is a ne'er-do-weel, and how he has succeeded in winning such honours, I cannot make out.

3. As Schnaps had been covered with hay, he dusts his clothes as he descends the ladder.

4. He seemed to be in great despair, and I felt that in any case I must flatter him, lest he should betray us.

5. Yes, he has gone and is now a long way off. Did you see him running like the wind?

6. Slip out at the front door.

7. No, it would look too suspicious.

8. Is anyone knocking at the door?

XVI

Describe the scene where the "General" is compelled to hide himself under the hay.

XVII. SCENE 9

S. (aside). How mean he is! But the doors rattle so, the locks must be in a poor state.

M. Now, be quick! And remember you are the one who risks most.

S. There is no hurry. But as you are a sensible man, I can explain things better by means of a parable.

M. Don't bump into me. I don't like it, and, besides, it's rude.

S. Please excuse me. Only when I am in a revolutionary mood could I do such a thing.

M. Well, you must keep your distance from me.

S. Listen! We shall attack the castle and assault the baron.

M. Who will?

S. I and 999 other honest armed men.

XVIII. SCENE 9

Martin doesn't like the plan, but he is told that gratitude is the first of the virtues that are to be abolished, and that ingratitude is a most convenient thing to keep by one. He is asked to imagine that Schnaps comes with his contingent of 999 citizens, more or less; that in the name of liberty and equality he is summoned to open his storerooms and cellars; that the insurgents are hungry and have no money, whereas he has plenty of everything; and that any explanations he may make are mere divagations. He must not oppose anything that is done, and must remember that all these things are simply being performed metaphorically.

XIX. SCENE 9

1. When Rose sees that the lock is ruined and that the hinges are torn down, she won't put up with such abominable conduct.

2. *Nous avons changé tout cela*, and we don't cheat anybody in these days.

3. I can't see very clearly why you should have been made a general.

4. A big jug of milk stands on the table, but be sure you don't touch it.

5. We were glad to hear that he told you frankly he would have nothing to do with the matter.

6. It is your duty to learn new thoughts of freedom and equality whether you want to or not.

7. I am not unwilling to learn.

XX. INTRODUCTION

What did Goethe really wish to accomplish with the Bürgergeneral?

XXI. SCENE 9

Now you are to imagine that this jug represents a village or a town or a fortress. My burghers and I approach it and summon it to surrender. It refuses and we commence a cannonade of the place. Having captured it we enter and I address my comrades as follows: Brother citizens, unfortunately you are not at peace with one another. Your original condition of liberty you have abandoned, and I find amongst you rich people, whom we will compare to this sour cream, people of the middle classes in comfortable circumstances, whom we may compare to the curds, and finally, members of the nobility, whom we will compare to this bread.

XXII. SCENES 9 and 10

1. Cut as much off as is necessary.
2. That is to last me for the week; don't touch it.
3. The choicest possessions always fall into the hands of the lords spiritual, who may therefore fittingly be represented by this piece of sugar.
4. He thought some one was coming, but it was only the wind rustling among the withered leaves.
5. Who are you? Can it be you are my doughty old friend X——?
6. Not a soul is stirring.
7. Stir these things up in the jug.
8. Disguise yourself and slip out at the back door.
9. In my mind all is clear . . . but stay, isn't somebody listening?

XXIII. SCENE 10

Martin says he can foresee nothing good in what is going on in his house, but Schnaps pays no heed to him and sits down to partake of his meal, simply telling Martin not to be afraid of him, since all men are now equal. When George comes in, however, there is no more eating or jesting. Schnaps calls on all the saints to defend him and to deliver him; he likewise fortifies himself from George's blows behind the table and the chairs. He takes his sabre, puts himself on guard, but at last is chased from the room.

XXIV

Describe some other comedies you have read, and state which of them is your favourite.

XXV. SCENE 11

G. He has locked himself in, but he shan't get away.

M. He hit my leg and I can only limp along now. Would you mind opening the door for Rose?

G. He shall be handed over to the police immediately.

M. No! Not so! No one must betray Schnaps, for he is an ambassador from the Jacobin Club. We must hasten to tell them there has been much ado about nothing.

R. I can't get over it. Just look . . . my beautiful jug!

M. Never mind that. We must devise something to save our necks.

R. Tell them what a rare drubbing George has given that rascally barber.

M. Splendid! Why didn't I think of that at first!

XXVI. SCENE 12

Then the judge made his way in to investigate the affair. Rose pretended to confess that she had been quarrelling with George, had given him a box on the ear, and had cried out for help when he had struck back. The judge, however, showed that he knew she was telling an untruth, and soon afterwards he found the *bonnet rouge* and the cockade, and asserted that their house was a nest of conspirators and traitors. He said he believed they had already sworn to hang him on the nearest post, and that when they appeared before the bench they would fare badly.

XXVII. SCENES 12 and 13

1. How glad he would be to hear that such miscreants had been discovered!
2. He brought all these things into the house during my absence. Do help me out, milord.
3. I chased him into the shed and he at once fastened himself inside.
4. Aren't you a trifle too credulous, and haven't I heard that you are at times somewhat inquisitive?
5. He took me in so completely, for he seemed acquainted with the weightiest matters.
6. He must have prepared himself this sour milk, and have poured in sugar and bread-crumbs and all that was necessary.
7. That was his way of proceeding.

XXVIII

Write a description of an imaginary journey from London to Weimar.

XXIX. SCENE 13

Edelmann. If he said he was Citizen-General and misbehaved himself, he only did the same things as his colleagues have done in other provinces. In many places, however, things have been far worse. At first, well-meaning but senseless folk have joined them, to whom they promised all manner of fine things. Then as they have become stronger, they have done so ill that in the end their proceedings have terminated in robbery and murder. We have got off easily here and we ought to be duly grateful for it.

XXX. SCENE 14

When Schnaps is led in by peasants, the judge hails him as the ringleader in the whole plot and wishes to drag him off to the capital in fetters. He also thinks that if he were put to the torture they would discover the names of his fellow-conspirators. Schnaps admits, in answer to the Edelmann, that all his fine trappings had been left him by a poor French soldier whom he had attended medically, but who unfortunately had succumbed, in spite of all his well-known skill. The Edelmann thereupon suggests, in Molièresque fashion, that the soldier had bequeathed Schnaps his belongings in consideration of the pains the latter had taken to make an end of him. Schnaps makes no reply to the jests, but continues to narrate how he had taken in that simpleton, Martin, unfortunately only with moderate success.

XXXI. SCENE 14

1. If you doubt my speaking the truth, make inquiries in the town.
2. I need no advice, thank you.